

## Kötelezően

(közéteendő jogi aktusok)

## A TANÁCS 930/2004/EK RENDELETE

(2004. május 1.)

## az Európai Unió intézményei jogi aktusainak máltai nyelven történő megszövegezésére vonatkozó ideiglenes eltérésekről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 290. cikkére,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 28., illetve 41. cikkére,

tekintettel a Tanács 1958. április 15-i 1. rendeletére az Európai Gazdasági Közösség által használt nyelvek meghatározásáról<sup>(1)</sup>, valamint a Tanács 1958. április 15-i 1. rendeletére az Európai Atomenergia-közösség által használt nyelvek meghatározásáról<sup>(2)</sup> (továbbiakban együttesen: 1. rendelet),

tekintettel a Tanács eljárási szabályzatára és különösen annak 14. cikke (1) bekezdésére,

tekintettel a máltai kormány 2004. március 31-i kérelmére,

mivel:

(1) Málta Európai Unióhoz történő csatlakozását követően és az 1. rendelet (1) bekezdésének megfelelően a máltai hivatalos nyelv és az Unió intézményeinek munkanyelve lesz.

(2) Ennek megfelelően a rendeleteket és az egyéb általánosan alkalmazandó dokumentumokat – az 1. rendelet 4. cikkének megfelelően – máltai nyelven is meg kell szövegezni. Az *Európai Unió Hivatalos Lapját* – e rendelet 5. cikkének megfelelően – máltai nyelven is közzé kell tenni.

(1) HL 17., 1958.10.6., 385/58. o. A legutóbb a 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

(2) HL 17., 1958.10.6., 401/58. o. A legutóbb a 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

(3) A máltai hatóságok és az Európai Unió intézményei közötti kapcsolattartásból kitűnik, hogy a máltai nyelvek felvételének jelenlegi helyzete és abból következően a megfelelő képesítéssel rendelkező fordítók hiánya miatt nem biztosítható az intézmények által elfogadott minden jogi aktus máltai nyelven történő megszövegezése.

(4) Ez a helyzet mindaddig fennáll, amíg a megfelelő képesítéssel rendelkező fordítók hiánya a máltai hatóságok és az Európai Unió intézményei közötti szoros együttműködés keretében meghozott átmeneti intézkedések végrehajtásával nem orvosolható. A köztes időszakban el kell kerülni, hogy ez a helyzet hátrányos legyen az Unió tevékenységére, ami lelassíthatná az intézmények munkáját.

(5) Az 1. rendelet 8. cikke lehetővé teszi, hogy a Tanács – az érintett tagállam kérelmére – döntést hozzon a nyelvhasználat kérdésében azon tagállamokra vonatkozóan, amelyek egynél több hivatalos nyelvvvel rendelkeznek. Málta alkotmánya értelmében Málta hivatalos nyelvei a máltai és az angol, és minden jogszabályt máltai és angol nyelven is ki kell hirdetni, összeütközés esetén pedig – ellentétes értelmű rendelkezés hiányában – a máltai szöveg az irányadó.

(6) A fent említett helyzet fényében és a máltai kormány kérelmére, célszerű kivételesen és átmeneti jelleggel úgy határozni, hogy az Unió intézményei nem kötelesek minden aktust – beleértve a Bíróság ítéleteit – máltai nyelven megszövegezni, illetve arra lefordítani. Ugyanakkor helyénvaló, hogy az ilyen eltérés csak részleges legyen, és így kizárja az alkalmazása alól az Európai Parlament és a Tanács által közösen elfogadott rendeleteket.

(7) A máltai nyelv helyzete mint az uniós intézmények hivatalos nyelve és munkanyelve érintetlen marad.

(8) Az átmeneti időszak végén minden olyan aktust, amelyet addig máltai nyelven nem tettek közzé, ezen a nyelven is közzétesznek,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

Az 1. rendeletről eltérve és a 2004. május 1-jétől számított hároméves időszakban az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust máltai nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*.

E cikk az Európai Parlament és a Tanács által közösen elfogadott rendeletekre nem alkalmazandó.

*2. cikk*

A Tanács e rendelet elfogadását követően legkésőbb 30 hónappal felülvizsgálja annak működését, és dönt e rendelet

alkalmazásának esetleges további egy évvel való meghosszabbításáról.

*3. cikk*

Az átmeneti időszak végén minden jogi aktust, amelyet addig máltai nyelven nem tettek közzé, ezen a nyelven is közzé kell tenni.

*4. cikk*

Ez a rendelet 2004. május 1-jén lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2004. május 1-jén.

*a Tanács részéről*

B. COWEN

*az elnök*

---